

<p>République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique Université de Blida 2 Ali Lounici Faculté des Lettres et des Langues Département de français</p>		<p>الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة البليدة 2 علي لونيبي كلية الآداب واللغات قسم اللغة الفرنسية</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **Telecollaboration in Higher Education in Language Classes: Teaching Practices, Linguistic Challenges and Cultural Horizons**

International Conference organized by the Department of French, Faculty of Arts and  
Languages, University of Blida 2 Ali Lounici, 4 & 5 November, 2019

### **Rationale**

Telecollaboration is the use of online digital communication tools, which connect learners of foreign languages, from distant geographical spheres, around collaborative projects in order to develop their linguistic and intercultural skills. (Belz & Kinginger, 2002, Belz, 2003, Guth et al 2012, Corbett, 2010, Dooly, 2008, Cappellini, 2017). Since its appearance in the early 90s, telecollaboration has taken different and innovative forms, and continues to grow phenomenally through founding projects such as Galanet, Cultura, E-Tandem, Intent, Le Français en Première Ligne, TAPP, PTAM, giving rise to a linguistic and cultural interaction, in several languages and cultures. In the same way, many publications on telecollaboration have seen the light, in the form of reports of experiments conducted on this subject (Warschauer 1995, Cummins J., & Sayers 1995, Elke & Cash 1996, Wolff 1999, Humbley et al 2005, Belz 2005, Furstenberg & English 2006, Mousten et al 2012, O'Dowd 2013, Gruil et al., 2016, Cebuc & Sadouni 2017, Muller 2017, O 'Dowd, 2018, Sadouni & Cebuc, 2018). Thus, telecollaboration has been given an infinite geographical dimension, involving learners from different continents, and with or without a common language of communication.

If telecollaboration is practiced at all levels of education, we would like to give it a broader dimension within our conference, and to address it at the university level for the essential reason that the nature of this event aspires to bring together colleagues around the world, around this theme, little known or less practiced at the level of Algerian universities, while it has been the subject of experiments since over thirty years in Europe, America, Asia, and other countries in sub-Saharan Africa.

Therefore, the conference will deal with telecollaboration at the university in all its geographical, linguistic, cultural and pedagogical dimensions, and in an academic perspective. It is about evoking examples of telecollaboration, its obstacles and its challenges. Our conference will also discuss the characteristics of this telecollaboration in an international context marked by globalization and technological and computing development. As it is about informing about the reality of tele-collaborating with the Other as the Other, by breaking down stereotypes and prejudices.

Thus, we hope to see the theme of telecollaboration at the service of university teachers, whether they be practitioners, theoreticians, or students, in their various academic disciplines, as well as their personal tendencies and preferences regarding sociocultural representations of the Other. Moreover, we aim to think of telecollaboration as a bridge between languages and cultures, both in their convergences and in their divergences.

For the reason, therefore, that the telecollaboration is (very) little known within the Algerian university, this conference is an opportunity to make this form of learning known to the university in a multilingual and multicultural environment, to Algerian colleagues who teach languages and / or translation. Also, it will be an opportunity to discover telecollaboration projects (if any) in Algerian universities, because to our knowledge, apart from the TAPP<sup>1</sup> and PTAM projects (CEBUC & SADOUNI, 2017), telecollaboration is not practiced at the Algerian university. In addition, participants will learn behind the scenes of telecollaboration through experiences at different universities around the world.

In the same vein, it is a matter of evoking together the concepts inherent to telecollaboration, such as mutual understanding, interculturality, interlinguistic and intercultural exchange, digital sector, e-learning, e-mail contact, cultural translation, language teaching / learning, language didactics, language skills, translation skills, cultural competences, classroom / virtual learning, virtual classroom, representation of the Other,....

Although telecollaboration is purely practical, theoretical papers on this theme can be taken into consideration. To deal with telecollaboration in the context of this conference, aims to disseminate and make known this new form of learning in the era of new information and communication technologies, and to share telecollaboration experiences that have been conducted in the past.

Our conference could also inspire university teachers of foreign languages, translation and other disciplines to carry out telecollaboration projects in the future.

Topics of interest include -but are not limited to- the following areas:

---

1. [https://www.ndsu.edu/english/transatlantic\\_and\\_pacific\\_translations/](https://www.ndsu.edu/english/transatlantic_and_pacific_translations/)

### **Telecollaboration: Theoretical issues**

- Telecollaboration: From origins to the present day.
- Telecollaboration: Concepts and theories

### **Telecollaboration and didactics**

- Telecollaboration as a tool for language learning at the university
- Telecollaboration and language
- Telecollaboration and teaching content
- Telecollaboration and language skills
- Telecollaboration and classical teaching / learning

### **Telecollaboration and culture**

- Telecollaboration and mutual understanding
- Telecollaboration and stereotypes
- Telecollaboration and socio-cultural skills
- Telecollaboration and literature

### **Telecollaboration and digital sphere**

- Telecollaboration and communication and information technologies
- Telecollaboration: When the real rhymes with the virtual
- Telecollaboration and exolingual exchanges
- Telecollaboration and email exchanges

### **Telecollaboration and translation**

- Telecollaboration, domestication and foreignisation
- Telecollaboration in translation: obstacles and challenges
- Telecollaboration and cultural terms
- Telecollaboration and representation of the Other

Please send your paper proposals in the form of an abstract of up to 500 words (including bibliography) to the following two addresses (at the same time):

colloquetelecollaboration@gmail.com

bouananesoumeya@gmail.com

**Conference languages:** Arabic, French, English, Spanish and Italian

**Important dates**

Proposals due : June 1<sup>st</sup>, 2019

Notifications by the Scientific Committee: August 10<sup>th</sup>, 2019

Full papers due: September 30<sup>th</sup>, 2019

Program of the conference: October 15<sup>th</sup>, 2019

Publication of the proceedings: To be announced after the conference

**Participation form (to be completed and attached to the proposal)**

Full name :

Rank:

Affiliation:

Phone number :

Email address :

Topic of interest:

Title of paper :

Keywords :

Short bio-bibliography:

### **Honorary presidents of the conference:**

Pr. Khaled RAMOUL, Rector of the University of Blida 2 Ali Lounici

Dr. Mohamed TAIBI, Dean of the Faculty of Arts and Languages, university of Blida 2 Ali Lounici

### **Conference chairs :**

Dr. Rachida SADOUNI, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Chanez HAMDAD, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

### **Conference coordinator :**

Mrs. Soumeya BOUANANE

### **Scientific committee**

Pr. Karima AÏT DAHMANE, department of French, univ of Algiers 2 (Algeria)

Pr. Halouma TIDJANI, Institute of interpreting and translation, univ of Algiers 2 (Algeria)

Pr. Djamel GOUI, Director of English Language, Literature, Translation and Production of Knowledge Laboratory, univ of Ouargla (Algeria)

Pr. Saïda KOHIL, department of interpreting and translation, univ of Annaba (Algeria)

Pr. Nacereddine KHELIL, department of interpreting and translation, univ of Oran (Algeria)

Pr. Sonia VANDEPITTE, departement of interpreting, translation and communication, univ. of Ghent (Belgium)

Pr. Patricia MINACORI, univ. of Paris Diderot (France)

Pr. Ludmila ZBANT, department of interpreting, translation and applied linguistics, Moldova State University (Rep. of Moldova)

Dr. Nawel SACI-BOURKAIB, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Souad SAIDOUN, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Karima FERROUKHI, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Imane OUAHIB, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Sarah KOUIDER-RABAH, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Ouardia ACI, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Hakim MENGUELLAT, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Meriem ZEHARAOUI, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Nassima MOUSSAOUI, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Houda AKMOUN, department of French, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Merouane ADDOU, department of Italian, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Abdelhalim MELZI, department of Italian, univ. of Blida 2 (Algeria)

Dr. Boutheina ATHAMNIA, Institute of interpreting & translation, univ. of Algiers 2 (Algeria)

Dr. Meriem FELLAG ARIOUAT, Institute of interpreting & translation, univ. of Algiers 2 (Algeria)

Dr. Fouzia AMROUCHE, department of French, univ. of M'sila (Algeria)

Dr. Badreddine LOUCIF, department of French, univ. of Khenchela (Algeria)

Dr. Nacera IDIR, department of interpreting & translation, univ. of Tizi-Ouzou (Algeria)

Dr. Nadia AHOUARI-IDRI, department of English, univ. of Bejaïa (Algeria)

Dr. Amèle HAMDAD, department of French, univ. of Batna (Algeria)

Dr. Fouad MAMI, department of English, univ. of Adrar (Algeria)

Dr. Naima EL MAGHNOUGI, department of English, univ. of Rabat (Morocco)

Dr. Limame BARBOUCHI, Ibn Zohr university (Morocco)

Dr. Tagrid ABOOD, department of French, univ. of Bagdad (Iraq)

Dr. Elisabeth ARNO MACIÀ, Cataluña Poly-technical university (Spain)

Dr. Mariane GAZAILLE, department of foreign languages and translation, univ. of Quebec at Trois-Rivières (Canada)

Dr. Haybat ABDUL SAMAD, department of English, Lebanese university (Lebanon)

Dr. Olfa GANDOZ, higher institute of languages, department of English, univ. of Gabes (Tunisia)

Dr. Tugba AYDIN AZALOV, department of political science and public administration, univ. of Artvin Coruh (Turkey)

Dr. Angela GRADINARU, department of interpreting, translation and applied linguistics, Moldova State University (Rep. of Moldova)

Dr. Irina BREAHA, department of interpreting, translation and applied linguistics, Moldova State University (Rep. of Moldova)

## **Organizing committee**

Nacera BEKARA

Mohamed SLIMANI

Safa OULD HADDAR

Meriem ZEHARAOUI

Ghania BELKACEMI

Imane OUAHIB

Ouardia ACI

Tarik BENDJEBAR

Dalila FEKNOUS

Rahima BERAHTIA

Hana ZIDOUN

Feriel MIHABI

## **Indicative bibliography:**

BAGGIONI, D. (1995). « Du concept de « communication exolingue » à l'opposition « locuteurs endolingues/ locuteurs exolingues » : l'exemple de la francophonie mauricienne. », Cahiers de praxématique [En ligne], 25 | 1995, document 6, mis en ligne le 01 janvier 2015, consulté le 02 octobre 2016. URL : <http://praxematique.revues.org/3088>

BELZ, J. A. (dir.) (2003). *Telecollaboration. Language Learning & Technology Journal*, vol. 7, n°4. <http://llt.msu.edu/vol7num2/default.html>

CABRALES, M. (2011). « Développement de la compétence de communication moyennant des échanges par courrier électronique », *Lenguaje*, 39 (2), pp. 419-445.

CADDEO, S; JAMET, M.Ch. (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*, Col. F, Hachette FLE, Paris.

CAPPELLINI, M. (2017). « La télécollaboration vue par la communication exolingue – Pour un enrichissement mutuel de deux traditions de recherche », *Alsic* [En ligne], Vol. 20, n°

2 | 2017, mis en ligne le 25 septembre 2017, Consulté le 14 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/3128> ; DOI : 10.4000/alsic.3128

CEBUC, L.; SADOUNI, R. (2017). « PTAM : Une collaboration interculturelle à l'ère de la mondialisation », *Studia Universitatis Moldaviae*, n° 10 (110), 2017, pp. 3-11. ISSN 1811-2668. ISSN Online 2345-1009. CZU: [378.147:316.772.3]:[81`255+82-34].

GUTH, S.; Helm, F. (dir.) (2010). *Telecollaboration 2.0. Language, Literacies and Intercultural learning in the 21st Century*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang.

HELM, F. (2013). "A dialogic model for telecollaboration". *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, vol. 6, n° 2. pp. 28-48. Disponible en ligne : [https://ddd.uab.cat/pub/jt13/jt13\\_a2013m5-6v6n2/jt13\\_a2013m5-6v6n2p28.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/jt13/jt13_a2013m5-6v6n2/jt13_a2013m5-6v6n2p28.pdf)

HUMBLEY, J. et al. (2005). "Learning Localization through Trans-Atlantic Collaboration." Proceedings of the IEEE International Professional Communication Conference, 10-13 July 2005, U of Limerick, Ireland. Ed. George F. Hayhoe. New York: IEEE., 578-595.

MOUSTEN, B. et al. (2012). "Communicating Pragmatics about Content and Culture in Virtually Mediated Educational Environments." *Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments*. Ed. Kirk St. Amant and Sigrid Kelsey. Hershey, PA: IGI Global, 312-327.

MULLER, C. (2017) « Une approche sociocritique de la télécollaboration : étude du rapport au numérique des participants », *Alsic* [En ligne], Vol. 20, n° 2, mis en ligne le 25 juin 2017, Consulté le 14 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/3087> ; DOI : 10.4000/alsic.3087

O'DOWD, R. (dir.) (2007). *Online intercultural exchange. An introduction for foreign language teachers*. Multilingual Matters. DOI : 10.1093/elt/ccn065

SADOUNI, R ; CEBUC, L. (2018). « PTAM ou les défis de la télécollaboration interculturelle, n° 1, Volume 6, In Translation, Laboratory of Translation & Language Teaching, university of Annaba, EISSN: 2602-6902. (Sous presse)

TOMÉ, M. (2009), « Productions orales, *weblogs* et projet de télécollaboration avec le *web 2.0* pour l'enseignement du français (FLE) », *Alsic* [En ligne], Vol. 12 | 2009, mis en



ligne le 28 octobre 2009, Consulté le 23 juin 2018. URL :  
<http://journals.openedition.org/alsic/1279>